



Junio 2020 - ISSN: 1989-4155

## **IMPACTO DEL INGLÉS AMERICANO Y BRITÁNICO EN LA ENSEÑANZA DE LOS ALUMNOS DE NIVEL ELEMENTAL**

**María Luisa Helga Sánchez Almazán<sup>1</sup>**  
luisa.sanchez@uaslp.mx

Para citar este artículo puede utilizar el siguiente formato:

María Luisa Helga Sánchez Almazán (2020): "Impacto del inglés americano y británico en la enseñanza de los alumnos de nivel elemental", Revista Atlante: Cuadernos de Educación y Desarrollo (junio 2020). En línea:

<https://www.eumed.net/rev/atlante/2020/06/ingles-americano-britanico.html>

<http://hdl.handle.net/20.500.11763/atlante2006ingles-americano-britanico>

### **RESUMEN**

La siguiente investigación de tipo cualitativo se llevó a cabo en el Departamento de Inglés de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí. Entrevistando a diecinueve docentes encargados de impartir clase de inglés, con práctica en la enseñanza del idioma variada de tres hasta veintiocho años, en donde se preguntó sobre el impacto en el aprendizaje de alumnos de nivel elemental al usar material de apoyo didáctico en el que se incluye indistintamente inglés americano o inglés británico, situación que se presenta con regularidad, debido a que en el Centro de Auto Acceso del Departamento se cuenta con material proveniente tanto de empresas norteamericanas y británicas, además de que al momento de elegir algún material proveniente de la red generalmente solo se toma en cuenta el contenido y no de donde proviene el idioma.

### **PALABRAS CLAVE**

Inglés americano, inglés británico, Centro de Auto Acceso.

---

<sup>1</sup> Licenciada en Educación Media Básica en el Inglés, Maestra en Administración Educativa, Maestra en Educación Media con Especialidad de Idiomas. Profesora adscrita al Departamento Universitario de Inglés (DUI) de la Autónoma de San Luis Potosí, México. [luisa.sanchez@uaslp.mx](mailto:luisa.sanchez@uaslp.mx)

## ABSTRACT

The following qualitative research was carried out in the English Department of the Autonomous University of San Luis Potosí. Interviewing nineteen teachers in charge of teaching English, with practice in teaching the language from three to twenty-eight years, where they were asked about the impact on the learning of a student of elementary level when is using materials where American English and British English are included interchangeably, a situation that happens very often since the Self Access Center of the Department has material from North American and British companies, in addition to the fact that when choosing any material from the network, only the content is taken into account and not where the language used comes from.

## KEYWORDS

American English, British English, Self Access Center

## 1. INTRODUCCIÓN.

La lengua inglesa tiene una amplia variedad de acentos, que se distinguen a lo largo del mundo por la región donde se hablan; por ejemplo, inglés británico, americano, canadiense, australiano, etc. Normalmente, para el estudio del inglés en nuestro país, “se suele utilizar una de las dos variedades del inglés de referencia, el inglés británico o el inglés americano. A su vez, dentro de estas variedades existe una amplia variedad de acentos o dialectos dependiendo de la zona geográfica, con características diferentes a la variedad de referencia, que en realidad es más un término para agrupar varios acentos o dialectos de una zona que una variedad real” (González, 2015)

“Cuando los primeros colonos zarparon rumbo a América desde Inglaterra, se llevaron con ellos el idioma hablado en esa época, que usaba algo llamado «acento rótico» (cuando se pronuncia el sonido de la r de una palabra). Mientras tanto, en las ciudades ricas del sur del Reino Unido, la gente de las nuevas clases altas quería distinguirse del resto, así que empezaron a cambiar su acento rótico por un acento que suavizaba más el sonido de la r, pronunciando, por ejemplo, winter como «win-tuh» en vez de «win-terr». Naturalmente, estas personas eran refinadas y todo el mundo quería imitarlas, así que esta nueva forma de pronunciar se expandió por el resto del sur de Inglaterra. Esto también explica por qué muchos lugares de otras zonas de Inglaterra conservan todavía la pronunciación rótica en sus acentos regionales”. (EF, s.f.)

Este artículo tiene como objetivo primordial dar a conocer los resultados de las entrevistas sostenidas con docentes del Departamento Universitario de Inglés (DUI), de la UASLP, durante el semestre enero-julio 2019, sobre el impacto que se exterioriza en el aprendizaje de sus alumnos de nivel elemental al momento de utilizar material que incluye inglés americano e inglés británico indistintamente.

## 2. DESARROLLO

La primera actividad que se realizó fue la revisión documental. Por medio de esta se buscó información que ampliara la visión sobre el procedimiento de cómo se realizaría la investigación, cómo se recabarían los datos y cómo se analizarían los resultados.

Se prosiguió con el diseño del instrumento que serviría para la recolección de datos, mismo que fue validado mediante la revisión y corrección de pares expertos en la enseñanza del idioma inglés; a partir de su intervención surgieron algunos aportes para realizar cambios en la redacción de las preguntas, con el propósito de darles claridad y que se ajustaran a la obtención de la información requerida. Al corregir el instrumento, se procedió a la realización de una prueba piloto con la finalidad de identificar posibles errores de interpretación y/o comprensión para, una vez realizados los ajustes procedentes, realizar la aplicación en la muestra seleccionada.

Se acudió al Departamento de Servicios Escolares del Departamento Universitario de Inglés (Servicios Escolares del DUI), para recabar los datos del universo de estudio, identificándose que durante el semestre enero-julio 2019 se contó con 34 grupos de primer nivel con 641 alumnos inscritos, por lo que tomando en cuenta la opinión de Patton, autor norteamericano especializado en la investigación evaluativa de corte cualitativo se decidió elegir a diecinueve docentes, que aunque no cuentan con los mismos años de servicio en la educación, todos han experimentado el impartir clases a nivel elemental, esto para enriquecer en opiniones y elevar la validez de los resultados.

La aplicación del instrumento para la recolección de información de campo, se realizó aplicando un muestreo por casualidad, ya que se solicitó su llenado a 19 profesores que se encontraban impartiendo clases al momento que se acudió a realizar el levantamiento de la información durante el mes de marzo de 2019.

Después de la aplicación de la entrevista, se prosiguió con el procesamiento de las mismas para continuar con el análisis de los resultados.

### 3. ANÁLISIS DE RESULTADOS

Debido a que el instrumento utilizado fue una entrevista, a continuación se presenta una tabla en la cual se sintetizan las frases y narraciones más significativas obtenidas de cada uno de los 19 profesores(as) de inglés, entrevistados.

**TABLA 1. Impacto de la utilización de material didáctico utilizando inglés americano e inglés británico, en la enseñanza del idioma en alumnos de nivel elemental.**

| Docente No. | Frases o narraciones más significativas   |
|-------------|---|
| 1           | Se debe definir el inglés que se incluye en el material por el que se perfilará en nuestras clases, ya que algunas veces el alumno se siente confundido   |
| 2           | La mayoría de los docentes tiene pronunciación americana, entonces es raro que los alumnos estén escuchando otras pronunciaciones.  |
| 3           | No es bueno mezclar el idioma, es mejor que se separe, es como por ejemplo como si uno tratara de mezclar música de Italia con música Mexicana, aunque me encanta la Italiana, es muy difícil combinar los ritmos |
| 4           | Ningún hablante nativo está hablando con dos pronunciaciones al mismo tiempo, pienso que no se deben mezclar  |
| 5           | Creo que no existe ningún problema con que se mezcle, el principal objetivo de la enseñanza del idioma es establecer una comunicación con otra  |

|    |  |
|----|--|
|    | <p>persona, no es necesario que sea un lingüista, puede ayudarse con señas o hasta utilizando una computadora, un traductor o alguna diccionario, teléfono celular y/o equipo de cómputo, lo más importante es lograr un entendimiento entre los hablantes.</p>  |
| 6  | <p>Los alumnos, por pertenecer a un nivel principiante no se dan cuenta de que combinan acentos o palabras procedentes de diferentes países, pero cuando un hablante nativo los escuche o lea sus escritos se dará cuenta de la confusión que existe y sería hasta cierto punto hilarante para este hablante nativo que los escucha o lee.</p> |
| 7  | <p>Si indistintamente se emplea inglés americano e inglés británico en el material que se presenta a los alumnos puede confundirlos, sobre todo cuando llegue el momento en que ellos deban producir sus pensamientos por medio de la escritura o pronunciación de las palabras.</p>   |
| 8  | <p>Muchas veces por nuestra prisa buscamos material en la red, y no nos preocupa que se emplee inglés americano y británico al mismo tiempo solo nos fijamos en la estructura gramatical que se presentará.</p>  |
| 9  | <p>No es bueno utilizar la combinación, sobre todo en alumnos de nivel principiante, a lo mejor en los alumnos más avanzados se puede recurrir a ello, haciendo una clara distinción.</p>  |
| 10 | <p>La mayoría de los maestros aprendimos el inglés en Estados Unidos, creo que deberíamos apegarnos más a este, sobre todo por la cercanía con E.U., es muy difícil que los alumnos viajen a Europa, sin embargo tenemos más contacto con los norteamericanos, mediante programas televisivos, artistas y cantantes.</p>                       |
| 11 | <p>No se debería mezclar, ya que confundirá a los muchachos.</p>   |
| 12 | <p>El inglés británico y americano no debería tratarse a la ligera, ya que se está hablando de culturas diferentes y es falta de respeto y emite un mensaje totalmente equivocado, que se debería de evitar.</p>   |
| 13 | <p>He notado que esta combinación afecta a los alumnos, de repente se ve alumnos hablando sin pronunciar tanto la "r" y otros haciéndolo con mucho énfasis.</p>  |
| 14 | <p>Es difícil que se pueda separar el uso indistinto del inglés americano y el británico, porque como en el Centro de Auto Acceso se cuenta con material de editoriales británicas y americanas, al momento de que el alumno va tiene que practicar en los dos, pero no es correcto.</p>   |
| 15 | <p>Si pensamos en alumnos de primer nivel, generalmente no se sienten con la confianza de hablar o escribir incluso enunciados sencillos, ahora si alguien les hace observación o incluso no les entiende, les dará menos seguridad.</p>   |
| 16 | <p>Lo mismo sucede con el español de España, o con el de Argentina o México, usando palabras que no se utilizan en un lugar o en otro, además de la pronunciación que podría resultar en una combinación grotesca.</p>   |
| 17 | <p>Estoy de acuerdo que se debe ser cuidadoso al elegir el material que se va a emplear en el salón de clase, poniéndose en los zapatos de los alumnos, no</p>   |

|    |   |
|----|---|
|    | solo pensando en nuestros intereses.  |
| 18 | Es difícil que hagamos una separación cuando a nuestro alrededor encontramos tantos ejercicios que presentan los dos acentos, solo se debe poner de acuerdo con los demás profesores para que el inglés que se emplee más sea el que a todos convenga, pero si puede prestarse a confusión. |
| 19 | Todo depende del maestro, lo peor es que si el maestro aprendió de la misma manera que el alumno está adquiriendo el idioma, va a ser muy difícil para el alumno, ya que tiene que lidiar con la pronunciación americana, la británica y la del maestro, esto es un grave problema.         |

#### 4. CONCLUSIONES.

Tomando en cuenta la mayoría de las opiniones emitidas por los docentes entrevistados, se concluye que no es pertinente exponer a los alumnos a los dos tipos de acentos sin hacer distinción y exteriorizar la razón del porque lo hacen.

Se debe crear conciencia entre los profesores para que, al momento de seleccionar el material de apoyo didáctico que será utilizado en sus clases, se reflexione sobre si contiene o mezcla el inglés americano con el británico, ya que podrá ocasionar confusiones y malos hábitos que se reflejarán cuando los alumnos se enfrenten a situaciones de la vida real.

Sin embargo, si se decidiera que no se tiene otra opción y que se debe hacer esta combinación, es necesario informar a los alumnos de lo que está ocurriendo, para que ellos estén al tanto de que, aunque están practicando el idioma inglés, se está integrando y combinando la pronunciación o escritura de diferentes países.

#### 4. BIBLIOGRAFÍA

EF. (s.f.). Inglés americano y británico ¿por qué suenan tan diferente? Obtenido de <https://www.ef.com.mx/blog/language/5-diferencias-ingles-americano-britanico/>

González, S. J. (2015). Lengua inglesa. Gramática inglesa para Escuelas de Idiomas. Sevilla España: Punto Rojo Libros.

Sampieri, R. H. (2018). Metodología de la Investigación. Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta. México: Mc-Graw Hill Interamericana Editores, S.A. de C.V.